

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział — JAHWE: Zetrę — człowieka, którego uczyniłem, z oblicza — ziemi, od człowieka do bydłęcia i od pełzających po — skrzydlate — nieba, gdyż zapłonął gniew, że uczyniłem ich.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE: Zetrę człowieka, którego stworzyłem, z powierzchni ziemi – od człowieka po bydło, po płazy i po ptactwo niebios, ponieważ żałuję, że ich uczyniłem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postanowił zatem: Zgładzę z powierzchni ziemi człowieka, którego stworzyłem. Usunę także bydło, płazy oraz ptaki, bo żałuję, że powołałem to wszystko do istnienia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział: Zgładzę z powierzchni ziemi człowieka, którego stworzyłem, zarówno człowieka, jak i bydło, zwierzęta pełzające i ptactwo niebieskie, bo żałuję, że ich uczyniłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan: Wygładzę człowieka, któremu stworzył, z oblicza ziemi, od człowieka aż do bydłęcia, aż do gadziny, i aż do ptactwa niebieskiego; bo mi żal, że je uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wygładzę człowieka, któremu stworzył, z oblicza ziemi: od człowieka aż do zwierząt, od ziemopłazu aż do ptactwa powietrznego: bo mi żal, że je uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wreszcie Pan rzekł: Zgładzę ludzi, których stworzyłem, z powierzchni ziemi: ludzi, bydło, zwierzęta pełzające i ptaki podniebne, bo żałuję, że ich stworzyłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan: Zgładzę człowieka, którego stworzyłem, z powierzchni ziemi, począwszy od człowieka aż do bydłęcia, aż do płazów i ptactwa niebios, gdyż żałuję, że je uczyniłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas JAHWE powiedział: Zetrę z powierzchni ziemi człowieka, którego stworzyłem: Zarówno człowieka, jak i bydło, płazy i ptactwo podniebne. Żałuję bowiem, że ich uczyniłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas JAHWE powiedział: „Usunę z powierzchni ziemi człowieka, którego stworzyłem: zarówno człowieka, jak i bydło, istoty pełzające i latające pod niebem. Żałuję bowiem, że to wszystko stworzyłem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I Jahwe rzekł: - Zgładzę z powierzchni ziemi ludzi, których stworzyłem; a wraz z ludźmi zwierzęta domowe, płazy i ptactwo nieba, bo żałuję, że ich uczyniłem.

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Bóg: Zgładzę z powierzchni ziemi człowieka, którego stworzyłem. Od człowieka aż po zwierzę, po płaza, aż po ptactwo niebieskie! Bo pożałowałem, że ich uczyniłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Бог: Знищу людину, яку створив Я, з лиця землі, від людини до скотини і від плазунів до небесних птахів, бо розкаявся Я, що створив їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem WIEKUISTY powiedział: Zgładzę z oblicza ziemi ludzi, których stworzyłem; tak człowieka, jak i bydło; tak robactwo, jak i ptactwo nieba; bo żałuję, że je stworzyłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż JAHWE rzekł: "Zetrę z powierzchni ziemi ludzi, których stworzyłem, od człowieka do zwierzęcia domowego, do wszelkiego innego poruszającego się zwierzęcia i do latającego stworzenia niebios, gdyż żałuję, że ich uczyniłem".